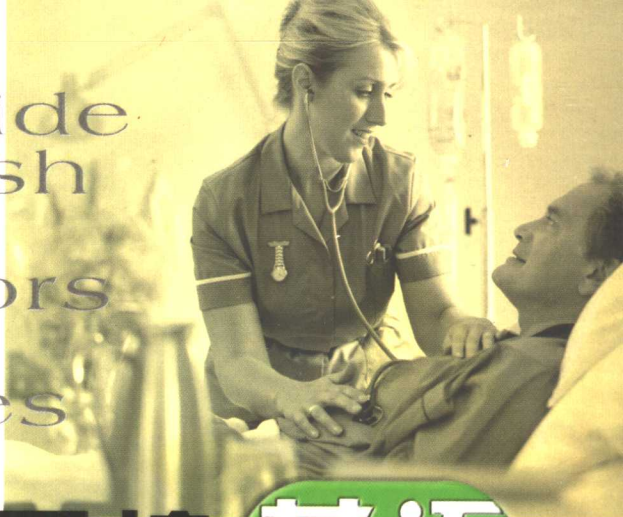


Bedside
English
for
Doctors
and
Nurses



临床医护英语

■ 病史采集 & 体格检查

琳达·尤亚尔·卡本尼图 浅仓稔生 [著]



吉林科学技术出版社
JILIN SCIENCE AND
TECHNOLOGY PUBLISHING HOUSE

临床医护英语

——病史采集 & 体格检查

【著】 Lynda Juall Carpenito
Toshio Asakura(浅仓稔生)

主译 李响 张科
译者 刘荣 蒋献
审校 李虹

吉林科学技术出版社

[著者简介]

琳达·尤亚尔·卡本尼图

注册护士, 护理硕士, 执业护士

美国, 新泽西州, 克拉克堡, 护理学顾问及作家

美国, 宾夕法尼亚州, 切斯特市, 切斯宾医疗服务系统, 家庭护士

浅仓稔生

医学博士, 哲学博士

费城儿童医院, 儿科学教授

美国, 宾夕法尼亚州, 费城, 宾夕法尼亚大学医学院教授

本书由日本医学书院授权独家出版

吉林省版权局著作权合同登记: 图字: 07-2003-1162

translation and adaptation of the first Japanese language edition.

Copyright 1998 by Igaku-Shoin Ltd., Tokyo.

临床医护英语——病史采集 & 体格检查

琳达·尤亚尔·卡本尼图 浅仓稔生 著 李响 张科 主译

责任编辑: 韩劲松 封面设计: 吴文阁

*

吉林科学技术出版社出版、发行

长春科技印刷厂印刷

*

880×1230 毫米 32 开本 10 印张 220 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价: 16.00 元 ISBN 7-5384-2815-1/R·621

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换。

社址 长春市人民大街 4646 号 邮编 130021

发行部电话 0431-5677817 5635177

电子信箱 JLKJCBS@public.cc.jl.cn

传真 0431-5635185 5677817 网址 www.jkpbs.com

Introduction

序 篇

Preface

What most troubles foreign doctors and nurses who come to the United States is finding appropriate wording to be used with patients and families. This is not only a problem of foreign practitioners who come to the United States, but of foreign practitioners who practice medicine in their own countries. More and more English-speaking people are traveling and living in foreign countries. Even if a health professional has sufficient knowledge of medicine and nursing, he or she may not be able to ask questions using American English such as:

"Do you hear ringing or buzzing in your ears?"

"Can you climb steps without becoming short of breath?"

"Where is the boo-boo?" (to a child)

These expressions are not written in any professional textbooks, nor in medical dictionaries. No such questions are asked in the qualifying examinations given to foreign doctors and nurses to practice in the United States. If a doctor or nurse does not know these phrases, however, he or she will neither understand what a patient is saying to him or her, nor be able to ask questions which are necessary for differential diagnosis.

Too often a foreign doctor or nurse has the language skills to ask basic questions, such as do you have pain, how often and the location. But to effectively assess pain, additional questions are necessary such as what factors affect the pain such as eating, cold, movement, urination, etc. This book also addresses specifically terms and questions that Americans are familiar with. Offensive words or statements are identified so as to avoid unfortunate situations.

Under the Physical Assessment section, the reader will be directed to perform a systematic assessment. The terminology for normal findings and deviations from normal will be presented. Sample documentation examples are provided. The Functional Evaluation section addresses evaluation of the person's ability to function cognitively, in activities of self care and other aspects of daily living. This book is written to help foreign doctors and nurses who want to learn routine English expressions so they can deal effectively with English-speaking patients. This book is organized into eight sections.

前 言

外国医护人员到美国后最困惑的事就是如何找到恰当的语言与患者及其家属进行交流。不仅在美国,外国医务工作者在其祖国执业时也会遇到类似的问题。越来越多说英语的人们在国外旅行和生活。即使一个医务工作者有丰富的医疗和护理知识,他(她)也不一定会用地道的美国英语提问,如:

“Do you hear ringing or buzzing in your ears?”

“你耳朵里听见有铃声或嗡嗡声吗?”

“Can you climb steps without becoming short of breath?”

“你能毫不气喘地上楼吗?”

“Where is the boo-boo?”(to a child)

“哪儿痛啊?”(对小孩)

这些表达方式不见于任何专业教科书,也不见于任何医学词典。为外国医护人员在美国执业所设的资格考试中亦无类似问题。如果一个医生或者护士不知道这些用语,他(她)就既不能理解患者的陈述,也不能提出必要的问题来进行鉴别诊断。

通常一个外国医生或护士拥有一定的语言能力,可以提出一些基本的问题如你疼吗、疼痛的频度和位置如何等。但为了更有效地评估疼痛症状,另外一些问题也是必需的,例如影响疼痛的因素:进食、寒冷、运动、排尿等等。本书还提供了美国人所熟悉的专业术语和问题。还特别指出不礼貌的用词或表达方式,以免发生令人遗憾的情况。

体格检查部分将指导读者进行全面的查体和评估,有关正常和异常表现的专业术语也将呈现,同时提供了医疗文书的范例。功能评估部分将指导读者如何评估个体在日常生活中自理行为及其他方面的认知能力。本书旨在帮助外国医护人员学习日常英语表达方式,以便能更好地服务于说英语的患者。全书共分为八个部分。

This book has tabs to allow the reader to go directly to a section of questions for a specific symptom such as dyspnea or to evaluate cognition. This prevents the reader from having to read through many pages to find the specific questions one is looking for.

People who use this book can also learn how to interview the patient, take a patient's history, review body systems, assess the patient's functional ability, and write the results of a physical examination, by reading Chapters I through V.

The authors acknowledge Janet Fithian and Emi Asakura for their very useful advice and editorial assistance.

Toshio Asakura, M. D.

本书有大量的表格以便读者能直接查到某一特定的症状如呼吸困难或是评估认知能力。这避免了读者经过大量的翻阅才能找到想找的问题。

本书的使用者通过阅读第一至第五章还能学会如何对患者进行问诊、记录病史、系统回顾、评价机体功能以及记录体格检查的结果。

最后感谢 Janet Fithian 和 Emi Asakura 为本书提出了有益的建议并在编辑方面提供了帮助。

Toshio Asakura(浅仓稔生)M.D.

译者序

《临床医护英语—病史采集和体格检查》一书为美国宾夕法尼亚大学医学院儿科系及费城儿童医院教授 Toshio Asakura 所著。该书的目的正如 Asakura 教授所言,是为帮助非英语国家的医师和护士熟悉临床问诊和检查常用的英语表达方式,以便能与以英语为母语的病人进行良好的沟通和交流。

Asakura 教授是美籍日本人,年轻时在日本获得医学博士学位,后在美国宾夕法尼亚大学和费城儿童医院从事医疗和科研工作 30 余年,现为宾大终身教授,并任美国血液学会委员及《Blood》杂志编委等学术职务。在他领导的工作小组中,常年有来自中国、日本及欧洲各国的医师进修学习。这样的经历使 Asakura 教授对一个非英语国家的医护人员该如何尽快掌握地道的临床用语,以及这些用语对临床工作的帮助和重要性,都有深刻的认识和体会,这些在其前言中已说得非常清楚。

该书主要涉及临床问诊和体格检查的英语,其内容看似简单,却是英语国家的人们日常习惯的表达方式,包括口语交流的病历记录等。这些临床用语无法从医学教科书和专业书籍、杂志中学到,实际上其中很多内容是 Asakura 教授在十多年的时间里以一个非英语国家医师的视角悉心记录整理而来的。

另外,作者在第一章就详细介绍了与病人沟通的技巧,这是医护人员必须具备的基本能力,但又常常是初入临床者所欠缺的。这种能力可以通过规范的训练来不断地培养和提高,其中的主要内容就包括如何选择合适的词句和方式来与病人和家属交流。

因此,相信该书简练而实用的风格,能帮助国内各级医护人员迅速熟悉英语国家的临床医疗用语,这尤其适用于刚进入临床实习的医学院校学生。将其作为临床英文学习手册在工作中随时翻阅,能在短时间内掌握英文的病史采集、体格检查和病历书写。

该书能得以与国内读者见面,首先要感谢李虹教授对该书出版的热情支持,他还对该书的翻译进行了细致的指导和审阅。同时也衷心感谢吉林科学技

术出版社的领导和编辑,没有他们的努力和支持,该书中译本是不可能出版的。另外,原作者 Asakura 教授和日本医学书院也提供了大量帮助,在此表示诚挚的谢意。

李响 张科

2003 年春于四川大学华西医院

目 录

I . 问诊	1
A. 一般注意事项	3
1. 问候和自我介绍	
2. 让患者坐下并使之放松	
3. 与患者进行简短交谈	
B. 交流的技巧	9
1. 自由回答的问题	
2. 限制回答的问题	
3. 鼓励患者畅所欲言	
4. 澄清的需要	
5. 沉默的使用	
6. 目光接触	
7. 微笑	
C. 不合要求及无礼的行为	13
II . 病史/健康史	15
A. 主述	17
B. 现病史询问的内容	17
C. 现病史	19
1. 起病	
2. 诱因或缓解因素	
3. 范围	
4. 严重度	
D. 个人史	23

Table of Contents

1. General questions(occupation, marital status, etc.)	
2. Family history-1:Draw a family tree	
3. Family history-2:Diseases in family	
4. Family history-3:Genetic diseases	
E. Past Medical History(PMH): What to ask	30
1. Past medical history(PMH)	
2. Smoking, alcohol, drugs	
III . Review of Systems	37
A. General Questions	38
B. Skin, Hair, Nails	40
C. Head and Neck	42
D. Nose and Sinuses	44
E. Mouth	46
F. Teeth	48
G. Throat	50
H. Eyes	52
I. Ears	54
J. Respiratory	56
K. Cardiovascular	58
L. Breasts	60
M. Gastrointestinal	62
N. Urinary Tract	66
O. Muscular and Skeletal System	68
P. Neurologic	70
Q. Endocrine System	72
R. Female Reproductive System	74
S. Male Reproductive System	80
T. Immune and Hemopoietic Systems	82

1. 一般问题(职业、婚姻状况,等等)	
2. 家族史-1:画一个族谱图	
3. 家族史-2:家族成员得过的疾病	
4. 家族史-3:遗传病	
E. 既往史(PMH):询问的内容	31
1. 既往史(PMH)	
2. 吸烟,饮酒,毒品	
Ⅲ. 系统检查	37
A. 一般问题	39
B. 皮肤、毛发、指甲	41
C. 头和颈	43
D. 鼻和鼻窦	45
E. 口	47
F. 牙齿	49
G. 咽喉	51
H. 眼	53
I. 耳	55
J. 呼吸系统	57
K. 心血管系统	59
L. 乳房	61
M. 胃肠道	63
N. 泌尿道	67
O. 肌肉和骨骼系统	69
P. 神经系统	71
Q. 内分泌系统	73
R. 女性生殖系统	75
S. 男性生殖系统	81
T. 免疫和血液系统	83

IV . Functional Assessment/Evaluation	85
A. Cognition	86
B. Activity/Exercise	92
C. Self-Care	94
D. Sleep/Rest	100
E. Nutrition	102
F. Elimination	104
G. Sexuality	108
H. Relationships	110
I. Coping	112
J. Health Maintenance	114
V . Physical Examination	117
A. Equipment for Physical Examinations	118
B. General Status	118
C. Vital Signs	122
D. Head	124
E. Neck	126
F. Skin	128
G. Eyes	132
H. Ears	138
I. Mouth	142
J. Nose	146
K. Thorax and Lungs	148
L. Abdomen	152
M. Heart and Blood Vessels	156
N. Breasts and Axilla	160
O. Musculoskeletal	162
P. Mental Status	170
Q. Neurologic Status	172
R. Female Genitalia	184

IV. 机能检查/评估	85
A. 认知	87
B. 活动/运动	93
C. 自理	95
D. 睡眠/休息	101
E. 营养	103
F. 排泄	105
G. 性能力	109
H. 人际关系	111
I. 应对	113
J. 健康维持	115
V. 体格检查	117
A. 体格检查所用的器具	119
B. 一般情况	119
C. 生命征	123
D. 头	125
E. 颈	127
F. 皮肤	129
G. 眼	133
H. 耳	139
I. 口	143
J. 鼻	147
K. 胸和肺	149
L. 腹部	153
M. 心脏和血管	157
N. 乳房和腋窝	161
O. 肌肉骨骼系统	163
P. 精神状态	171
Q. 神经系统状态	173
R. 女性生殖器	185

Table of Contents

S. Male Genitalia	190
T. Anus, Rectum, and Prostate	194
VI. Signs and Symptoms	199
A. Pain	200
1. Type of pain	
2. Pain: Onset, duration, frequency	
3. Pain: Severity	
B. Specific Location of Pain	206
1. Chest pain	
2. Headache	
3. Arm or Leg pain	
4. Gastric pain	
5. Abdominal pain	
6. Dysuria	
C. Dyspnea	220
D. Dizziness	222
E. Vomiting	224
F. Cough	226
G. Pruritus	228
H. Vaginal Bleeding	230
I. Dysphagia/Odynophagia	232
J. Hemoptysis(Bloody Sputum)	234
K. Fatigue	236
L. Fever	238
M. Constipation	240
N. Diarrhea	242
O. Urticaria(Hives)	244
P. Purpura/Petechiae	246
Q. Jaundice(Icterus)	248
R. Weight Loss/Gain	250

S. 男性生殖器	191
T. 肛门, 直肠和前列腺	195
VI. 体征和症状	199
A. 疼痛	201
1. 疼痛的类型	
2. 疼痛: 起病, 持续时间, 频度	
3. 疼痛: 严重度	
B. 特殊部位的疼痛	207
1. 胸痛	
2. 头痛	
3. 手臂或腿痛	
4. 胃痛	
5. 腹痛	
6. 排尿困难	
C. 呼吸困难	221
D. 头晕	223
E. 呕吐	225
F. 咳嗽	227
G. 瘙痒	229
H. 阴道出血	231
I. 咽下困难/吞咽痛	233
J. 咯血(血痰)	235
K. 疲劳	237
L. 发热	239
M. 便秘	241
N. 腹泻	243
O. 荨麻疹(荨麻疹)	245
P. 紫癜/点状出血	247
Q. 黄疸(黄疸)	249
R. 体重减轻/增加	251